Contents
CONTENTS

Chapter - I  INTRODUCTION
1.1. Translation
1.2. Media
1.3. Film
1.4. Aim
1.5. Data
1.6. Methodology
1.7. Analysis
1.8. Chapter Organization

Chapter - II  TRANSLATION, MEDIA AND FILM
2.1. Classification of translation
2.1.1. Full translation
2.1.2. Partial translation
2.1.3. Total translation
2.1.4. Shift
2.1.4.1. Level shift
2.1.4.2. Category shift
2.1.4.2.1. Structure shift
2.1.4.2.2. Class shift
2.1.4.2.3. Unit shift
2.1.4.2.4. Intra-system shift
2.1.5. Grammatical translation
2.1.6. Phonological translation
2.1.7. Graphological translation
2.1.8. Lexical translation
2.1.9. Word-for-Word translation
2.1.10. Literal translation
2.1.10.1. Borrowing
2.1.10.2. Loan translation
2.1.10.3. Literal translation
2.1.11. Restricted translation
2.1.12. Free translation
2.1.13. Rank bound translation
2.1.14. Unbounded translation
2.1.15. Business translation
2.1.16. Parliamentary translation
2.1.17. Conference translation

Page No.
1-11
12-55
2.1.18. Textbook translation
2.1.19. Literary text translation
2.1.20. Science text translation
2.1.21. Media translation
2.1.22. Human translation

2.2. Scales of translation
2.2.1. Extent
2.2.2. Level
2.2.3. Rank
2.2.4. Purpose and Use

2.3. Classification of media
2.3.1. Media in Ancient Days
2.3.2. Media in Medieval Days
2.3.3. Media in Modern Days
2.3.4. Impermanent media
2.3.5. Semi-permanent media
2.3.6. Permanent media
2.3.7. Audio media
2.3.8. Visual media
2.3.9. Audio-visual media
2.3.10. Traditional media
2.3.11. Print media
2.3.12. Electronic media

2.4. Scales for classification
2.4.1. Time
2.4.2. Stability
2.4.3. Perception
2.4.4. Technology

2.5. Classification of film
2.5.1. Silent film
2.5.2. Sound film
2.5.3. Low budget film
2.5.4. Commercial film
2.5.5. High budget film
2.5.6. Very high budget/Hollywood range film
2.5.7. News reels
2.5.8. Documentary film
2.5.9. Serials
2.5.10. Animated/Cartoon film
2.5.11. Feature film
2.5.12. Fiction based film
2.5.13. Scientific fiction film
2.5.14. Horror film
2.5.15. Crime movies / "Fantasy"
2.5.16. Romantic film
2.5.17. Romantic comedy
2.5.18. Comedy film
2.5.19. Suspense/Thriller
2.5.20. Abstract film
2.5.21. Abstract silent film
2.5.22. Abstract sound film
2.5.23. Avant-garde film
2.5.24. Structural film
2.5.25. Surrealistic film
2.5.26. Episodes
2.5.27. Non-fiction film

2.6. Scales for classification
2.6.1. Media
2.6.2. Time
2.6.3. Length/duration
2.6.4. Economy
2.6.5. Theme
2.6.6. Narrativeness
2.6.7. Censor certification
2.6.8. Colour
2.6.9. Screen system

Chapter - III SUBTITLING
3.1. Role of Theme in film
3.2. Narration and Mood in Film
3.2.1. Comic mood
3.2.2. Tragic mood
3.3. Dialogue and Subtitling
3.4. Songs and Subtitling
3.5. Role of Characters and Subtitling
3.6. Extralinguistic features and Subtitle

Chapter - IV SUBTITLING AND DIALOGUES
4.1. Structural differences
4.2. Semantic differences
4.3. Word Level
4.3.1. Addressing / Calling terms
4.3.2. Dialectal forms
4.3.3. Personal names
4.3.4. Kinship terms
4.3.5. Taboo/Slang
4.3.6. Repetitive terms
4.3.7. Number forms
4.3.8. Elicit terms
4.3.9. Non-finite forms
4.3.10. Contextually Conditioning terms
4.3.11. Terms Reflecting Meaning Differences
4.3.12. Terms with Focus Changes

4.4. Phrase and Sentence Levels

4.5. Expansion
4.5.1. Structural differences
4.5.1.1. In Words
4.5.1.1.1. Elicit terms
4.5.1.1.2. Repetitive forms
4.5.1.2. In Phrase and Sentences
4.5.1.2.1. In Phrase
4.5.1.2.2. In Sentence
4.5.2. Semantic differences
4.5.2.1. In Words
4.5.2.1.1. Kinship terms
4.5.2.1.2. Non-finite forms
4.5.2.2. In Phrase and Sentences

4.6. Deletion
4.6.1. Structural View
4.6.1.1. In Words
4.6.1.1.1. Personal names
4.6.1.1.2. Kinship terms
4.6.1.1.3. Repetitive forms
4.6.1.1.4. Number forms
4.6.1.2. In Phrase and Sentences
4.6.1.2.1. In Phrase
4.6.1.2.2. In Sentence
4.6.2. Semantic differences
4.6.2.1. In Words
4.6.2.1.1. Elicit terms
4.6.2.1.2. Addressing terms
4.6.2.1.3. Dialectal forms
4.6.2.1.4. Repeated forms
4.6.2.1.5. Contextually Conditioned terms
4.6.2.2. In Phrase and Sentences
4.7. Modification
4.7.1. Structural differences
4.7.1.1. In Words
4.7.1.1.1. Condensation
4.7.1.1.2. Omission
4.7.1.1.3. Change in Number markers
4.7.1.1.4. Source Text Singular terms into Plural Subtitle
4.7.1.1.5. Source Text Plural terms into Singular subtitle
4.7.1.1.6. Contextually Conditioning terms
4.7.1.2. In Phrase and Sentences
4.7.1.2.1. Condensation
4.7.1.2.2. Generalisation of Phrases
4.7.1.2.3. Merging of Sentences
4.7.1.2.4. Reduction in Length
4.7.1.2.5. Changes
4.7.1.2.5.1. Order change
4.7.1.2.5.2. Mood changes
4.7.1.2.5.2.1. Interrogative form into Statement form
4.7.1.2.5.2.2. Statement form into Interrogative form
4.7.1.2.5.2.3. Elliptical form into Interrogative form
4.7.1.2.5.2.4. Elliptical form into Imperative form

4.7.2. Semantic View
4.7.2.1. In Words
4.7.2.1.1. Meaning Difference
4.7.2.1.2. Focus Changes
4.7.2.1.2.1. General to Specific
4.7.2.1.2.2. Specific to General
4.7.2.1.2.3. Misinterpretation
4.7.2.1.2.4. Multiple Equivalents
4.7.2.1.2.5. Transliteration
4.7.2.1.2.6. Modified Transliteration
4.7.2.2. In Phrase and Sentences
4.7.2.2.1. Focus Change
4.7.2.2.2. Generalisation and Condensation
4.7.2.2.3. Meaning Difference and Incompatibility

4.8. Summary

Chapter - V  SUBTITLE IN LYRICS

5.1. Songs in Cinema
5.1.1. Purpose and Use
5.1.2. Film songs
5.2. Classification of lyrics
5.2.1. Solo song
5.2.2. Duet song
5.2.3. Group song
5.2.4. Direct song
5.2.5. Background songs
5.2.5.1. Situational background songs (own)
5.2.5.2. Situational background songs (borrowed)
5.2.5.3. Situational background music (BGM)
5.2.6. Theody
5.2.7. Madrigal
5.2.8. Prothalamium
5.2.9. Types of Lyrics (continue)
5.2.10. Types of Lyrics (continued)
5.3. Mood
5.4. Problems in Lyric subtitling
5.5. Structural Differences
5.5.1. Addition
5.5.2. Deletion
5.5.3. Modification
5.6. Semantic Differences

Chapter - VI EXTRALINGUISTIC FACTORS IN SUBTITLING 170-191
6.1. Movement
6.1.1. Body movement
6.1.2. Hand movement
6.1.3. Head movement
6.1.4. Eye movement
6.2. Facial expression
6.2.1. Expression of joy
6.2.2. Expression of angry
6.2.3. Expression of sorrow
6.3. Font usage
6.4. Punctuation forms
6.4.1. Dots and dashes
6.4.2. Hyphen mark
6.4.3. Quotation marks
6.5. Display pattern
6.6. Speed of delivery

Chapter - VII AFFECTING FACTORS OF SUBTITLING 192-199
7.1. Time
7.2. Space
7.3. Grammar
7.4. Economic factor
7.5. Translator
7.6. Attitude of Viewers